

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ
УДК 81.373.45



Способы отражения национального своеобразия жизни ирландцев на вербально-семантическом уровне ирландского английского языка

Ирина Александровна КУЗНЕЦОВА ✉

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина»
392000, Российская Федерация, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33

✉ irinakuznetsova2002@rambler.ru

Аннотация. Рассмотрены основные факторы, обуславливающие национальную специфику ирландской разновидности английского языка. На основе выборки проведены классификация и анализ культурно-специфических лексических единиц на уровне слов и словосочетаний, фразеологизмов, пословиц и поговорок. Выявлен ряд черт, характерных для ирландской языковой личности. Установлены способы отражения национального своеобразия жизни и менталитета ирландцев на вербально-семантическом уровне.

Ключевые слова: ирландский английский язык, национальное своеобразие, лингвокультурология, безэквивалентная лексика, коннотативная лексика, фоновая лексика

Для цитирования: Кузнецова И.А. Способы отражения национального своеобразия жизни ирландцев на вербально-семантическом уровне ирландского английского языка // Державинский форум. 2023. Т. 7. № 4. С. 548-554.

ORIGINAL ARTICLE
UDC 81.373.45

Ways of reflecting the national identity of Irish life at the verbal-semantic level of the Irish English language

Irina A. KUZNETSOVA ✉

Derzhavin Tambov State University
33 Internatsionalnaya St., Tambov, 392000, Russian Federation

✉ irinakuznetsova2002@rambler.ru

Abstract. The main factors determining the national specifics of the Irish variety of English are considered. Based on the sample, classification and analysis of culturally specific lexical units at the level of words and phrases, phraseological units, proverbs and sayings are carried out. A number of features characteristic of the Irish language personality are identified. The ways of reflecting the national identity of the life and mentality of the Irish at the verbal and semantic level are established.

Keywords: Irish English language, national identity, cultural linguistics, non-equivalent vocabulary, connotative vocabulary, background vocabulary

For citation: Kuznetsova, I.A. (2023). Ways of reflecting the national identity of Irish life at the verbal-semantic level of the Irish English language. *Derzhavinskii forum = Derzhavin forum*, vol. 7, no. 4, pp. 548-554. (In Russ., abstract in Eng.)

ВВЕДЕНИЕ

В современном российском и зарубежном языковом образовании значительное внимание уделяется не только изучению самого иностранного языка, но и овладению сопутствующими культурологическими и лингвокультурными знаниями. Национальные культурно-исторические и иные реалии оказывают влияние на все уровни и аспекты языка, однако наиболее простым и информативным представляется рассмотрение вербально-семантического уровня, а именно поиск и исследование культурно-специфической лексики в аспекте отражения национальной специфики изучаемого языка и культуры. В настоящее время изучение культурологической и лингвокультурной информации, содержащейся в культурно-специфической лексике многих вариантов и диалектов английского языка (например, ирландской разновидности английского языка), представляется спорадическим и недостаточным.

Таким образом, целью работы является выявление способов отражения в культурно-специфической лексике информации о национальном своеобразии жизни ирландцев. В ходе работы были использованы следующие методы: абстракция, анализ научной литературы, сопоставительный анализ, гипотетико-дедуктивный метод, классификация, обобщение, синтез. Выборка исследования составляет около 50 лексических единиц каждого вида (слова и словосочетания, фразеологизмы, пословицы и поговорки), отобранных из словарей ирландского английского языка (*Foclóir Gaeilge-Bearla* (O Donaill, 1977)) и культуры [1–2].

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Основными факторами, обуславливающими национальное своеобразие ир-

ландской разновидности английского языка, представляются: 1) географическое и климатическое положение: изолированность от материка водами Ирландского моря, обилие болот, скалистых островов, вересковых пустошей, многообразие равнинных и водных форм рельефа; 2) самобытный жизненный уклад: пасторальный характер быта, высокая степень распространения мореходства и рыболовного промысла; 3) кельтская культурно-историческая основа: сохранение кельтского фольклора, верований и обрядов дохристианского друидизма, влияние ирландского гэльского языка (*Irish Gaeilge*); 4) противоречивый характер взаимоотношений с Великобританией: географическая близость, длительные торговые и социально-бытовые контакты одновременно с соперничеством за ресурсы и религиозными и военными столкновениями, в т. ч. спор о государственной принадлежности Северной Ирландии; 5) неоднозначная языковая ситуация в современном ирландском обществе: подавляющее доминирование английского языка во всех сферах жизни общества [3, с. 16], ретроспективная языковая политика Республики Ирландия; 6) проблема определения социолингвистического статуса ирландской разновидности английского языка: с конца XX – начала XXI века лингвисты рассматривают возможность изменения статуса ирландского английского языка с диалекта на полноценный национальный вариант согласно ряду критериев [4, с. 3–4].

Единицы вербально-семантического уровня представляются наиболее многочисленными и разнообразными в аспекте отражения национальной специфики ирландского быта. Расширение слоя культурно-специфической лексики ирландского английского языка может осуществляться разными способами в зависимости от того, какой язык оказывает влияние. Так, лексика ирландского гэльского

(обычно в виде существительных) заимствуется как с сохранением исходной фонетико-графической формы слова (“a sprailín fánach” – бродячий, странствующий работник), так и с ее адаптацией к нормам английского языка (“uisge beatha” > “whiskey” – виски, досл. «живая вода»). Кроме того, из ирландского гэльского могут заимствоваться словообразовательные конструкции и соответствующие морфемы, которые также видоизменяются (например, уменьшительно-ласкательный суффикс -ín > eep: pot «горшок» + -eep > “poteen” «горшочек»). В ирландском английском распространено калькирование грамматических конструкций, чаще всего предложных словосочетаний: так, вместо классического “I was afraid” носитель ирландского английского скажет “There was fear on me” по аналогии с ирландским гэльским “Bhí eagla orm”. В свою очередь, лексические единицы британского английского языка могут сохранять архаичные значения (“to learn” – «учить чему-либо») или же развивать новые (“white” – «симпатичный, приятный»).

Таким образом, лексические особенности ирландской разновидности английского языка могут быть поделены на две группы: 1) являющиеся «наследием» ирландского гэльского языка (калькирования и заимствования); 2) являющиеся результатом влияния стандартного английского языка (архаизмы и новые специфические явления).

Рассмотрим ряд культурно-специфических лексических единиц ирландского английского языка (табл. 1).

Большинство рассмотренных культурно-специфических единиц относятся к безэквивалентной и фоновой лексике, коннотативная лексика встречается реже. Представляется возможным проследить корреляцию между выделенными видами лексики, ее тематической принадлежностью и «способом» отражения содержащейся в ней национальной специфики.

Так, к безэквивалентной лексике в основном относятся обозначения бытовых, религиозно-мифологических, культурных реалий. Коннотативная лексика представлена преимущественно природно-географическими, реже историческими или религиозно-мифологическими единицами, что можно объяснить их глубоким символическим подтекстом. Например, рассмотренные природно-географические обозначения (2, 3, 12, 21) указывают на места, имеющие особое мифологическое значение в сознании носителей ирландского английского языка. Будучи в некоторой степени отчужденными и удаленными от привычного человеческого окружения, таящими в себе смертельную опасность, они выступают в качестве своего рода метафизических врат, перекрестков между миром живых и миром духов. Именно в таких местах персонажи ирландского фольклора сталкиваются с местными мифическими созданиями.

Образ бродяги, скитающегося работника (18) не только обозначает соответствующее явление в ирландской истории (фоновое знание), но и может восприниматься в качестве исторического символа ирландского народа – нищего, переживающего тяготы и лишения, странствующего по свету в поисках лучшей доли. Сама тема ирландской эмиграции является одной из ключевых в ирландской литературе и культуре в целом.

Святой Патрик (19) и связанный с ним трехлистный клевер (17) представляются одними из самых известных символов Ирландии внутри страны и за ее пределами. Святой Патрик считается заступником и покровителем Ирландии, а также одним из духовных основоположников ирландского народа.

Фоновая лексика представлена во всех тематических группах, она раскрывает специфику ирландской культуры с помощью связанных с ней фоновых знаний, которые «углубляют» базовое значение. На-

пример, некоторые единицы природно-географической лексики (8, 9, 20) сами по себе понятны носителю любого языка, однако неразрывно связаны с ирландским историческим бытом. Вследствие этого такие единицы обладают несколько более глубоким значением для носителей ирландского английского языка подобно тому, как слова «береза» или «зима» приобретают особый смысл и вызывают специфические ассоциации у носителей русского языка.

Магическое мышление и проведение мистических ритуалов изначально характерно для большинства народов мира, поэтому базовое значение слова “pishogue” (14) будет понятно любому, однако

контекст, задаваемый ирландской культурой, позволяет точнее представить вид, форму, цели и другие характеристики магических практик, обозначаемых этим словом. Таким образом, лексика ирландского английского языка отражает материальную и духовную специфику жизни и менталитета ирландцев.

От простых слов и словосочетаний перейдем к фразеологизмам (табл. 2).

Несмотря на образный характер, лексические единицы этого уровня содержат значительно меньше национально-специфической информации: в них редко заключаются указания на те или иные культурные реалии (4, 7), иногда – заимствования из ирландского гэльского (1) и

Таблица 1

Примеры культурно-специфических слов и словосочетаний
ирландского английского языка

Table 1

Examples of culturally specific words and phrases of the Irish English language

№ п/п	Лексическая единица	Вид культурно-специфической лексики	Тематика	Значение
1	Beltane	Безэквивалентная	Культурная	Белтейн (праздник)
2	boreen (bohegeen)	Коннотативная	Природно-географическая	проселочная дорога
3	cave	Коннотативная	Природно-географическая	пещера
4	ceilidh	Безэквивалентная	Культурная	кейли (танец)
5	drisheens	Безэквивалентная	Бытовая	дришин (паштет из потрохов)
6	fairy	Безэквивалентная	Религиозно-мифологическая	фейри, фея
7	feiseanna	Фоновая	Культурная	соревнования в танцах
8	glen	Фоновая	Природно-географическая	лощина
9	inch	Фоновая	Природно-географическая	холм
10	Irish coffee	Безэквивалентная	Бытовая	«ирландский кофе» (алкогольный напиток)
11	jig	Безэквивалентная	Культурная	джига (танец)
12	lough	Коннотативная	Природно-географическая	озеро
13	merrow	Безэквивалентная	Религиозно-мифологическая	мерроу, русалка
14	pishogue	Фоновая	Религиозно-мифологическая	колдовство, заклинание
15	rann	Фоновая	Культурная	куплет народной песни
16	Samhain	Безэквивалентная	Культурная	Самайн (праздник)
17	shamrock	Коннотативная	Природно-географическая	клевер
18	spailpín fánaich	Коннотативная	Историческая	бродячий работник
19	St Patrick	Коннотативная	Религиозно-мифологическая	Святой Патрик
20	the Irish Sea	Фоновая	Природно-географическая	Ирландское море
21	turf bog	Коннотативная	Природно-географическая	торфяное болото

Таблица 2

Примеры культурно-специфических фразеологизмов ирландского английского языка

Table 2

Examples of culturally specific phraseological units of the Irish English language

№ п/п	Фразеологизм	Значение
1	a bad craic	something that is not good
2	a man lad	a good man
3	to act the maggot	to play around in a foolish or annoying manner
4	to be away with fairies	to be always daydreaming
5	to come round someone	to induce someone by coaxing cuteness
6	to eat the head off	to tell off
7	to make a hames of something	to mess it up
8	to take a good deal out of someone	to tire or to exhaust someone
9	wee buns	very easy
10	you could skin a cat out there	extremely cold

Таблица 3

Примеры культурно-специфических пословиц и поговорок
ирландского английского языка

Table 3

Examples of culturally specific proverbs and sayings of the Irish English language

№ п/п	Пословица	Значение
1	A friend's eye is a good mirror	You should trust your friends' opinions
2	Broken Irish is better than clever English	You should respect and appreciate your own Irish language and culture despite their disadvantages comparing to the English ones
3	Far away cows have long horns	Far away hills are greener
4	God's help is nearer than the door	Don't run away from your problems
5	He who is not strong must be clever	Cunning can be more powerful than strength
6	It's a long road that has no turning	Always doing the same thing is neither beneficial nor entertaining
7	It's a sweet mouth that is quiet	Sometimes it is better to say nothing
8	Many a time a man's mouth broke his nose	If you talk too much, you can get in trouble
9	Many ships are lost within sight of the harbour	Don't let your guard down no matter how safe you think things may be
10	Marry a woman from Truagh and you marry all Truagh	Marrying someone means entering into a relationship with not just that person, but also their friends, family, and the whole community
11	No matter how long the day, the evening comes	Bad things will not go on forever
12	No matter how many rooms you have in your house, you're only able to sleep in one bed	It doesn't matter how many possessions you have, we all have the same basic needs in life
13	The branch lives on the hedge but the hand that planted it be dead	Everyone will die sooner or later
14	There is no remedy or cure against death	People cannot live forever
15	You'll never plough a field by turning it over in your mind	To do something, you should stop thinking and start doing

диалектов британского английского (3, 9). Большая часть образов, заложенных в этих единицах, представляется понятной и в отрыве от ирландской культуры. Таким образом, фразеологизмы ирландского английского языка заключают в себе некоторую информацию о специфике ирландского национального быта и характера, однако поиск деталей, раскрывающих ее, представляется трудоемким и длительным.

Менталитет ирландцев и своеобразие их быта ярко раскрываются в пословицах и поговорах (табл. 3).

Большая часть пословиц и поговорок ирландского английского языка является переводом соответствующих пословиц и поговорок ирландского гэльского. В рассмотренных предложениях содержится информация, дающая базовое представление об ирландском историческом быте, географии и т. д. (3, 9, 10, 11, 15). Например, сопоставление пословицы 11 с ее британским английским аналогом (“No matter how long the night is, the morning is sure to come.” / “The sun will always rise.”) позволяет выявить отличие в восприятии времени суток британцами и ирландцами: первые ассоциируют жизненные проблемы и трудности с ночью как временем тьмы, опасности и зла, а рассвет – с победой добра и света; для вторых, напротив, день представляется временем мытарств и тягот, а ночь приносит облегчение. Одним из обоснований такого расхождения представляется тот факт, что на протяжении значительного исторического периода ирландский народ был вынужден изнурительно трудиться (в частности, в поле) на протяжении всего дня и лишь после заката мог оставить тяжелую работу. В то же время необходимо отметить, что следует с осторожностью подходить к таким толкованиям, так как без обладания обширной базой культурологических знаний велик риск возникновения культурологической ин-

терференции в виде неосознанной подмены понятий, переноса концептов из родного языка и т. д.

Рассмотренные пословицы и поговорки подробно описывают и ирландский менталитет. Так, при их анализе представляется возможным выявление таких национальных черт и характеристик, как религиозность (4), склонность к коллективизму (1, 10), уважение хитрости и смекалки (5), символическое восприятие сухопутных и морских путей (6, 9), тщательный подбор слов (7, 8), смирение с неизбежностью смерти (13, 14), почтительное отношение к родному языку и культуре и стремление к их защите – в частности, от англичан, что обусловлено исторически (2), ценность прощения и терпимость к жизненным ошибкам и т. д. Таким образом, пословицы и поговорки ирландского английского языка ярко характеризуют языковую личность носителя этого языка.

ВЫВОД

На вербально-семантическом уровне наиболее информативными источниками культурно-специфической информации о материальной и духовной жизни носителей ирландского английского языка представляются пословицы и поговорки, а также отдельные слова и словосочетания. Рассмотренные лексические единицы отражают ирландское национальное своеобразие несколькими способами: непосредственное обозначение ирландских реалий; развитие коннотативного компонента, способствующего комплексному переосмыслению единицы; внесение в единицу дополнительного смысла с помощью культурно-исторических и иных фоновых знаний об Ирландии и ирландском народе. Семантико-этимологический анализ изучаемых лексических единиц способствует формированию более достоверного и полно-

го представления о национальном характере ирландского народа в целом и об ирландской языковой личности в частности.

Таким образом, культурно-специфическая лексика ирландского английского языка представляется обширным источником информации о национальных особенностях быта и менталитета носителей этой разновидности англий-

ского языка, однако, малый размер выборки лексических единиц и возможные разночтения в их культурологической интерпретации свидетельствуют о необходимости проведения более полного статистического и лингвокультурологического исследования. Полученные материалы могут быть использованы для работы с соответствующими лингвистическими и страноведческими курсами.

Список источников

1. *Dolan T.P.* A Dictionary of Hiberno-English. The Irish Use of English. Dublin: Gill & Macmillan Publ., 2006. 277 p.
2. *Simpson J., Roud S.* A Dictionary of English Folklore. Oxford; New York: Oxford University Press, 2003. 412 p. <https://doi.org/10.1093/acref%2F9780198607663.001.0001>
3. *Ахметзянова И.И.* Особенности функционирования английского языка на территории Ирландии (на материале произведений XX–XXI вв.) // Балтийский гуманитарный журнал. 2016. Т. 5. № 1 (14). С. 16–17. <https://elibrary.ru/vnzmlr>
4. *Куреня О.О.* Особенности ирландского варианта английского языка в художественной литературе и фольклоре Ирландии: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2009. 23 с. <https://elibrary.ru/nkvbyz>

References

1. Dolan T.P. (2006). *A Dictionary of Hiberno-English. The Irish Use of English*. Dublin, Gill & Macmillan Publ., 278 p.
2. Simpson J., Roud S. (2003.) *A Dictionary of English Folklore*. Oxford, New York, Oxford University Press, 412 p. <https://doi.org/10.1093/acref%2F9780198607663.001.0001>
3. Akhmetzyanova I.I. (2016). Peculiarities of the English language in Ireland. *Baltiiskii gumanitarnyi zhurnal = Baltic Humanitarian Journal*, vol. 5, no. 1 (14), pp. 16-17. (In Russ.) <https://elibrary.ru/vnzmlr>
4. Kurenya O.O. (2009). *Osobennosti irlandskogo varianta angliiskogo yazyka v khudozhestvennoi literature i fol'klore Irlandii: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Features of the Irish version of the English language in the fiction and folklore of Ireland. PhD (Philology) diss. abstr.]. Moscow, 23 p. (In Russ.) <https://elibrary.ru/nkvbyz>

Информация об авторе

Кузнецова Ирина Александровна, студентка факультета филологии и журналистики, Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация, irinakuznetsova2002@rambler.ru

Information about the author

Irina A. Kuznetsova, Student of Philology and Journalism Faculty, Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation, irinakuznetsova2002@rambler.ru

Статья поступила в редакцию / The article was submitted 21.07.2023
Одобрена после рецензирования / Approved after reviewing 22.09.2023
Принята к публикации / Accepted for publication 23.11.2023